

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Актуальные проблемы теории и практики перевода

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится
прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф. Креск О.Е.

(должность)

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Актуальные проблемы теории и практики перевода»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Лингвистическая теория перевода – это

А) теория перевода, которая ориентирована на конкретную пару языков, описывает потенциальные варианты соответствий между ними, а также факторы и критерии их выбора

Б) теория перевода, которая изучает общие механизмы, делающие возможной межкультурную деятельность посредством перевода

В) теоретическая часть лингвистики перевода, предметом которой является научное описание процесса перевода как межкультурной трансформации

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Выберите один правильный ответ

Семанτικο-семиотическую модель перевода разработал:

А) Л.С. Бархударов

Б) В.Н. Комиссаров

В) В.С. Виноградов

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Выберите один правильный ответ

Как особое научное направление современная теория перевода возникает:

А) во второй половине XX в

Б) в конце XX в

В) в начале XXI в

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие лингвистических методов исследования перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Метод компонентного анализа	А)	помогает дополнительные	получить данные о
----	-----------------------------	----	----------------------------	----------------------

			соотношении текстов оригинала и перевода. Сопоставляется частотность отдельных частей речи, синтаксических структур, лексических единиц, типов преобразований и т. д..
2)	Метод трансформационного анализа	Б)	изучает отношения между языковыми структурами посредством правил преобразования (трансформаций).
3)	Метод статистического анализа	В)	применяется для выделения в значениях языковых единиц элементарных смыслов (сем). Позволяет сопоставлять семный состав единиц оригинала и перевода и выявлять степень их соответствия друг другу.

Правильный ответ:

1	2	3
В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите правильное соответствие между основными понятиями семиотики в контексте перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Синтактика.	А)	Изучает отношение между знаком и человеком, то есть тем, кто пользуется знаками: говорящим, слушающим, пишущим, читающим.
2)	Семантика.	Б)	В широком смысле это материальный объект, которому при определённых условиях соответствует некое «значение», которое появляется в коммуникативной ситуации.
3)	Прагматика.	В)	Изучает синтаксис знаковых систем, то есть структуры сочетаний знаков и правила их образования и преобразования.
4)	Знак.	Г)	Изучает знаковые системы как средства выражения смысла — основной её предмет

			представляют интерпретации знаков и знаковосочетаний.
--	--	--	---

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Согласно классификация Катарини Райс, тексты можно разделить на три группы. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Ориентированные на содержание.	А)	К ним относятся произведения художественной литературы.
2)	Ориентированные на форму.	Б)	К ним относятся сообщения и комментарии прессы, коммерческая корреспонденция, патенты, учебная и специальная литература всех видов, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук.
3)	Ориентированные на обращение или призыв.	В)	К ним относятся реклама, агитация, проповедь, пропаганда, полемика, демагогия и сатира.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность единиц перевода согласно классификации, предложенной М.Холлидеем. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) группа слов
- Б) слово
- В) устойчивое выражение
- Г) морфема
- Д) предложение

Правильный ответ: Г, Б, А, В, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите правильную последовательность этапов устного последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Озвучивание конечного текста. На этом этапе результат парадигматического выбора преобразуется в линейную синтагматическую («горизонтальную») последовательность, которая реализуется в звучащей речи.

Б) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю совокупность информации, закодированной на «поверхностном уровне» текста оригинала.

В) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста, высвобождение смыслов из их языковой оболочки.

Г) Ревербализация. Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Установите правильную последовательность этапов работы над письменным текстом. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Непосредственный перевод текста.

Б) Изучение оригинального текста и вникание в его суть.

В) Оформление письменного перевода текста с учетом общих и индивидуальных правил.

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

_____ машинный перевод (НМП) базируется на нейронных сетях, структурно напоминающих человеческий мозг.

Правильный ответ: Нейронный

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Однако машинный перевод не сможет полностью заменить _____, поскольку в настоящее время ему не хватает тонкого понимания и культурного контекста, которыми обладает человек

Правильный ответ: человеческий

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Напишите пропущенное слово:

Проблема _____ — одна из традиционных проблем теории перевода.

Правильный ответ: переводимости

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Основной элементарной единицей морфологии является — _____.

Правильный ответ: слово / лексема / слово или лексема

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Все виды лингвистического исследования включают наблюдение, объяснение и _____ полученных фактов.

Правильный ответ: классификацию / таксономию

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Напишите пропущенное слово:

Все виды лингвистического исследования включают наблюдение, объяснение и _____ полученных фактов.

Правильный ответ: классификацию / таксономию

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите идеи, лежащие в основе теории непереводимости Вильгельма фон Гумбольдта.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Проблема переводимости — одна из традиционных проблем теории перевода. Мысль о принципиальной невозможности перевода получила серьезное обоснование в работах немецкого философа и лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта. Языки разных народов не эквивалентны, а «синонимичны», и лишь с некоторой долей условности могут уравниваться в переводе. Гумбольдт утверждал, что язык является определяющим средством мышления и средоточием «духа народа». Язык, по Гумбольдту, является, с одной стороны, формой некоторого внеязыкового содержания — психологических процессов сознания, в

которой отражается мировоззрение, быт и культура народа, с другой стороны, – формой передачи и хранения информации. При данном подходе к пониманию языка термин «внутренняя форма» указывает на неповторимость слова в разных языках.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «переводимость», «непереводимость», «эквивалент», «тождественность».

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. В современном переводоведении различают два вида непереводимости – лингвистическую и культурную. Охарактеризуйте основные отличия.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Лингвистическая непереводимость – это «невозможность найти эквивалент в языке перевода из-за различий между языком перевода и языком оригинала» (игра слов, многозначность, двусмысленность). Причину лингвистической непереводимости исследователи усматривают в принадлежности ИЯ и ПЯ к разным культурным парадигмам; или лингвистические элементы оригинала не могут быть заменены из-за несовпадения, возникающего между их денотативной и коннотативной функциями. Так как в основе культурной непереводимости лежат главным образом трудности лингвистического характера, например, отсутствие эквивалентного слова или словосочетания в языке перевода, в современной теории перевода культурную непереводимость принято рассматривать как один из случаев лингвистической непереводимости.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «лингвистическая непереводимость», «принадлежность ИЯ и ПЯ к разным культурным парадигмам», «отсутствие эквивалентного слова или словосочетания в языке перевода».

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Объясните сущность понятия «микролингвистика».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Микролингвистика — это раздел лингвистики, изучающий языковые системы в абстракции, без учёта значения или национального содержания языковых выражений. В микролингвистике язык сводится к абстрактным ментальным элементам синтаксиса и фонологии. Она противопоставляется макролингвистике, которая включает в себя значения, и особенно социолингвистике, которая изучает, как язык и значения функционируют в социальных системах. Суть микролингвистики часто сводится к утверждению Соссюра о том, что «фундаментальная идея этого курса: лингвистика имеет своим единственным и истинным объектом язык, рассматриваемый сам по себе и для себя».

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «микролингвистика» и объяснение его сущности.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)